

УДК 81:37.016:316.74

Социокультурная компетенция в процессе межъязыкового взаимодействия

Кирюшкина Анна Александровна

Доцент кафедры теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Беларусь

akirushkina@mail.ru

В данной статье рассматривается роль социокультурного компонента в обучении иностранным языкам. Незнание этой специфики может сделать перевод некорректным, а общение проблематичным. Культурные особенности находят свое выражение во всех сферах языка и заслуживают особого внимания при обучении иностранным языкам, т.к. способствуют более глубокому пониманию целевых культур, а значит – более успешному и результативному общению.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, социокультурная компетенция; культурные нормы; разница менталитетов.

Sociocultural competence in the process of interlingual interaction

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

akirushkina@mail.ru

The role of the sociocultural component in the teaching of foreign languages is regarded in this article. The ignorance of this specific area can lead to the incorrect translation and to the problematic communication. The cultural peculiarities are clearly expressed in all the spheres of the language and they are worth of detailed consideration in the process of teaching foreign languages, as they promote the deeper understanding of the regarded cultures and as a result – they lead to more successful and productive communication.

Key words: teaching of foreign languages; sociocultural competence; cultural norms; difference in mentalities.

Одной из тенденций в преподавании иностранных языков, обозначенных языковой образовательной политикой в странах Европы, является «приоритет формирования у обучающихся социокультурной компетенции» [1, с.4]. Данное положение является особенно актуальным для специальностей «Мировая экономика», «Международные отношения», «Межкультурные коммуникации», где целью изучения иностранного языка является формирование у студентов теоретической и практической базы для использования языка в *профессиональной деятельности*. Для чего крайне необходимыми являются знания о культурных нормах, принятых в стране изучаемого языка, моделях поведения в той или иной ситуации.

Окончив ВУЗ по вышеперечисленным специальностям, выпускники связывают свое профессиональное будущее с работой, предполагающей довольно тесные контакты с зарубежными партнерами. И если уровень владения иностранным языком нареканий, как правило, не вызывает, то разница культур, менталитетов, ведет к возникновению недоразумений, вызванных непониманием или неверной трактовкой поведения партнера. Яркой иллюстрацией данного положения является следующий, часто цитируемый пример. Американская фирма, работающая с японским бизнесменом, обратилась к нему с просьбой о скидке. Японец отказал сразу, ответив «это довольно сложно», что является своего рода эвфемизмом для категоричного «нет». Однако переводчик-американец дал дословный перевод «это трудно». Американские партнеры продолжали настаивать на скидке. Японец ответил «Это будет несколько затруднительно», что переводчик опять-таки дословно перевел, как «он думает, что это будет непросто». В итоге, выйдя из себя, японец сказал переводчику «No discount!». Отношения были испорчены, сделка сорвалась. Это пример явного непонимания между коммерческими партнерами, непонимания культурного или скорее интеркультурного плана. Под культурой в данном случае понимается совокупность негласных правил о манерах и схемах поведения, которым должно следовать в **нашем** обществе, которые мы воспринимаем как универсальные, всеобщие и влияние которых заставляет нас плохо судить о собеседнике только по той причине, что он им не следует. Неподготовленность к этой – скрытой – стороне профессиональной коммуникации, для которой характерен быстрый темп и наличие относительного небольшого временного запаса для того, чтобы прояснить недоразумение, может привести к потере коммерческого партнера или срыву переговоров.

Социокультурный компонент содержания обучения не должен служить рекламой чужому образу жизни. Его предназначение – расширить общий, социальный и культурный кругозор, научить терпимо относиться к особенностям поведения (речевого и неречевого) представителей своей и другой культуры, объективно оценивать феномены, представленные в разных культурах.

Так, для американцев скорость, быстрый темп являются знаками успеха, эффективности, что приводит к сокращению (а зачастую и полному отсутствию) «подготовительной фазы», когда будущие партнеры с целью сближения, знакомства, беседуют на отвлеченные темы, обсуждая погоду, политику, музыку и т.п. Тогда как французы, например, придерживаются другой тактики и стараются предварительно «прощупать почву». Такой же подход принят в странах Азии и особенно в Китае.

В литературе по когнитивистике культурные нормы коммуникативного поведения называются культурными сценариями и описываются в терминах прямоты речи, формальности и вежливости. В английском языке подчеркивается прямота в вербальной коммуникации, что соответствует идее индивидуальной свободы и независимости личности: *Don't beat about the bush, Let's get down to business, Get to the point*

,
*Out
with
it*

,
*Speak
up*

,
*Go
right
ahead*

. Любые задержки в выражении того, что хочет сказать говорящий, негативно оцениваются в русских пословицах и выражениях

не тяни kota за хвост, переливать из пустого в порожнее

. На Востоке, наоборот, если прямо начать говорить о сути дела, это считается невежливым. Дословный перевод с японского на английский звучит как

Of course we couldn't deny that it would be impossible to say that it couldn't be done.

Но прямота в английском или французском не исключает применения стратегий вежливости, ср.

*Could
you
do
this*

?
Would
you
mind
doing
this
?
и
Faites
ça
,
s
,
il
vous
pla
î
t
.
с русским
Надо сделать это
и немецким
Sie
mussen
hier
unterschreiben
.

Для того, чтобы студенты имели возможность понимать менталитет зарубежных партнеров, необходимо отвести определенное количество часов изучению именно культуры поведения в деловом мире страны изучаемого языка, как сферы, которая может явиться источником непонимания и недоразумений, иными словами потенциально способна навредить коммерческим отношениям.

Бесспорно, собственный опыт общения с иностранцами является основополагающим условием успешности процесса обучения. Наилучшим вариантом была бы возможность непосредственного общения с носителями языка во время учебы на факультете, своего рода языковая и культурная практика. Каждая такая встреча должна сопровождаться обсуждением того, что удивило, заинтриговало, показалось необычным, а возможно и просто шокировало. При этом начинать целесообразнее со второго курса, с тем, чтобы наглядно продемонстрировать, что владение языком предполагает нечто большее, нежели хороший лексический запас и знание правил грамматики. Основываясь на

личном опыте студентов, в дальнейшем будет проще перейти к изучению культурных особенностей в целом, равно как и доказать недопустимость переноса «родных» моделей поведения на носителей другого языка, а значит и другой культуры. Организовать подобные встречи непросто, однако значимость их трудно переоценить.

Использование видеоматериалов также дает возможность приобщиться к культурным ценностям народа-носителя языка и создает благоприятные условия для формирования социокультурной компетенции. Студенты могут следить за поведением, мимикой действующих лиц во время высказывания тех или иных суждений, произнесения реплик, за реакцией действующих лиц, усваивать элементы невербальной коммуникации. Не менее важной является и информативная сторона. Применение видеоматериалов обеспечивает студентов фоновыми знаниями, расширяет их кругозор. Телевидение достоверно показывает, что собой представляют англичане, американцы, французы, раскрывает их менталитет, отражает их проблемы, вкусы, приоритеты. Благодаря видео, культурный аспект языкового занятия может стать для студентов особенно наглядным.

Итак, мы полагаем, что для успешной коммуникации необходимы определенные знания культурных особенностей, которые находят свое выражение во всех сферах языка. Незнание этой специфики может сделать перевод некорректным, а общение – проблематичным. Культурно детерминированы и отдельные слова, и грамматические формы и прагматические структуры в том смысле, что они выражают культурные нормы, ценности, идеалы и отношения. Знание последних позволит избежать недоразумений и напряженности, возникающих вследствие непонимания и способных привести к разрыву деловых связей в случае, если студенты должны будут вести переговоры с иностранными представителями или же к сложностям в адаптации в случае работы на иностранном предприятии. Культурные различия в языковых сферах заслуживают особого внимания при обучении иностранным языкам, т.к. способствуют более глубокому пониманию целевых культур, а значит – более успешному и результативному общению.

Список литературы

1. Баранова Н.П. О концепции обучения иностранным языкам / Н.П. Баранова // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам на современном этапе: материалы

междунар. научно-метод. конференции. – Минск, 1999. – С.4.